



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Traducción Especializada Económico-Comercial: Francés-Gallego-Francés / Francés-Español-Francés

Asignatura	Traducción Especializada Económico-Comercial: Francés-Gallego-Francés / Francés-Español-Francés			
Código	V01M128V01215			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua	Castellano			
Impartición	Francés Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Profesorado	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Correo-e	oferreiro@uvigo.es			
Web	<a href="http://http://paratraduccion.com/limiares/index.php/profesorado/73-profesorado/230-oscar-ferreiro-vazquez">http://http://paratraduccion.com/limiares/index.php/profesorado/73-profesorado/230-oscar-ferreiro-vazquez</a>			
Descripción	(*)Esta materia tiene como objetivo profundizar en los conocimientos adquiridos durante la formación de grado en general T&P de materias en traducción especializada de textos económicos.			

## Competencias de titulación

Código	
A1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
A2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
A3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
A4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
A5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
A6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
A8	(*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
A9	(*)Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.
B1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
B3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
B4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
B5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.

- B7 (\*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
- B9 (\*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

### Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Tipología	Resultados de Formación y Aprendizaje
(*)	saber saber hacer Saber estar /ser	A1
(*)	saber saber hacer Saber estar /ser	A2
(*)	saber saber hacer Saber estar /ser	A3
(*)	saber saber hacer Saber estar /ser	A4
(*)	saber saber hacer Saber estar /ser	A5
(*)	saber saber hacer Saber estar /ser	A6
(*)	saber saber hacer Saber estar /ser	A8
(*)	saber saber hacer Saber estar /ser	A9
(*)	saber saber hacer Saber estar /ser	B1
(*)	saber saber hacer Saber estar /ser	B3
(*)	saber saber hacer Saber estar /ser	B4
(*)	saber saber hacer Saber estar /ser	B5
(*)	saber saber hacer Saber estar /ser	B7
(*)	saber saber hacer Saber estar /ser	B9

### Contenidos

Tema	
(*)1. Adquisición del vocabulario técnico ligado al campo de la economía y del comercio.	(*)1.1 Léxico, glosarios y base de datos
(*)2. Empresas individuales y principales formas de sociedades comerciales. (En Francia, Suiza y España).	(*)2.1. Estructura de la empresa: organigrama y Estatutos de empresa en Francia, Suiza y España. 2.2. Gestión comercial. 2.3. Gestión financiera. 2.4. Otras funciones de la empresa: RR.HH, producción etc.
(*)3. Correspondencia comercial.	(*)3.1. Redacción de documentos administrativos y comerciales.
(*)4. Traducción de contratos mercantiles (CM), estatutos de empresa (EE), textos institucionales (TI) y contratos de compra venta (CC/CV)	(*)4.1. Traducción de CM 4.2. Traducción de EE 4.3. Traducción de TI 4.4. Traducción de CC/CV

<b>Planificación</b>			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Seminarios	4	50	54
Eventos docentes y/o divulgativos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Debates	4	50	54
Actividades introductorias	2	0	2

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

<b>Metodologías</b>	
	Descripción
Seminarios	(*)Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante.
Eventos docentes y/o divulgativos	(*)Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	(*)Herramienta virtual para presentación de dudas.
Debates	(*)Prácticas en clase o a través de la plataforma e-learning FAITIC.
Actividades introductorias	(*)Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo.

<b>Atención personalizada</b>	
Metodologías	Descripción
Seminarios	

<b>Evaluación</b>		
	Descripción	Calificación
Seminarios	(*)Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25
Eventos docentes y/o divulgativos	(*)Análisis razonado y pormenorizado de cada uno de los textos seleccionados con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos planteados en este curso.	25
Foros de discusión	(*)Saber construir un discurso razonado y coherente respecto a los temas propuestos en los distintos artículos.	25
Debates	(*)Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respecto a los temas propuestos, empleando para ello los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25

#### **Otros comentarios sobre la Evaluación**

#### **Fuentes de información**

#### **Recomendaciones**